



Curriculum Vitae Daniela Patti

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013
pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	DANIELA PATTI
Indirizzo	VIA PIERO DELLA FRANCESCA 23 (20154) MILANO -MI-
Telefono	+39 347 4366224
E-mail	info@dplinguae.com
Pec	dplinguae@messaggipec.it
P. IVA	IT02850580420
Sdi	5RUO82D
Nazionalità	Italiana e Argentina
Luogo e data di nascita	Senigallia, 12/03/1994

SERVIZI OFFERTI

Traduzioni	IT, ES, FR, EN, PT > IT, ES (specializzazioni: manualistica, hi-tech, cosmesi e tricologia, gastronomia)
Interpretazione di conferenza	ES <> IT <> FR
Interpretazione di trattativa	ES <> IT <> FR

QUALIFICHE E ISCRIZIONE AD ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI

AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)	Socia aggregata (n. tessera 220041)
TradInFo (Associazione Professionale di Traduttori e Interpreti)	Socia ordinaria (n. tessera 161)
KUDO (piattaforma di interpretazione a distanza)	Interprete certificata KUDO

ESPERIENZA PROFESSIONALE

<ul style="list-style-type: none">• Dal 2014• Datore di lavoro	Traduttrice Studio di traduzione Dantana di Adriana Marcela Bruno (320 9582402) Traduzione IT>ES di testi tecnici, di marketing e comunicazione, realizzazione di glossari, gestione di memorie di traduzione (più di 97.500 parole tradotte)
<ul style="list-style-type: none">• Principali attività e responsabilità	
<ul style="list-style-type: none">• Da settembre 2016• Datore di lavoro	Interprete di conferenza e di trattativa ES <> IT<> FR Freelance
<ul style="list-style-type: none">• Principali attività e responsabilità	Interpretazione simultanea, sussurrata e consecutiva per festival, conferenze, workshop e masterclass; interpretazione di trattativa e servizio di accompagnamento a buyers in fiera. Settori: cinema; gastronomia; diritti umani e cooperazione internazionale.

- Da Ottobre 2020
 - Datore di lavoro

• Principali attività e responsabilità
- Docente universitaria
Unicollege - Istituto Superiore per Mediatori Linguistici (Firenze)
Materie impartite: lingua spagnola, traduzione italiano-spagnolo, teoria della traduzione, interpretazione dialogica italiano-spagnolo.
- Da Gennaio a Giugno 2021
 - Datore di lavoro

• Principali attività e responsabilità
- Docente di scuola secondaria
Istituto Comprensivo IC G. Borsi (Milano)
Materie impartite: lingua spagnola, corso di perfezionamento in preparazione a certificazione DELE
- Settembre 2019 – Febbraio 2020
 - Datore di lavoro

• Principali attività e responsabilità
- Traduttrice
Acolad (Rimini)
Stage di traduzione EN>IT, ES; ES<>IT; FR>IT di testi specialistici, di marketing e comunicazione, gestione di memorie di traduzione (più di 170.000 parole tradotte)
- Aprile 2019 – Giugno 2019
 - Datore di lavoro

• Principali attività e responsabilità
- Traduttrice
World Perfect Translations Ltd (Dublino, Irlanda)
Stage di traduzione EN<>IT, ES, FR, PT di testi specialistici, di marketing e comunicazione, gestione di memorie di traduzione
- Novembre 2017 – Novembre 2018
 - Datore di lavoro

• Principali attività e responsabilità
- Tutor del corso di laurea di Interpretazione
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Interfaccia tra docenti e studenti, organizzazione di attività didattiche (conferenze, interpretazioni, ecc.), gestione dei social network del DIT (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione) di Forlì
- Febbraio 2018 – Febbraio 2019
 - Datore di lavoro

• Principali attività e responsabilità
- Student Ambassador
DG Inte – Parlamento Europeo
Promuovere il multilinguismo e le opportunità di carriera presso il Parlamento Europeo, attraverso la nostra pagina web, visite presenziali nelle scuole e presentazioni nelle fiere e nei Career Day
- 2014
 - Datore di lavoro

• Principali attività e responsabilità
- Tirocinio come assistente traduttrice e assistente di lingua italiana
Scuola di lingua italiana Interface Italie (Clermont-Ferrand, Francia), di Catherine Leandri
Traduzione IT<>FR di testi scolastici e di comunicazione, realizzazione di glossari, insegnamento della lingua italiana sia nella scuola Interface Italie sia nella École supérieure de Commerce (Clermont-Ferrand, Francia)
- Dal 2014
 - Datore di lavoro

• Principali attività e responsabilità
- Insegnante privata di spagnolo, francese e italiano
Freelance
Lezioni private e ripetizioni in lingua spagnola, francese e italiana a ragazzi e adulti

ISTRUZIONE

- 2016-2019
 - Nome di istituto di istruzione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - 2013-2016
 - Nome di istituto di istruzione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - 2008-2013
 - Nome di istituto di istruzione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Laurea magistrale in Interpretazione
Università di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione di Bologna, sede di Forlì
Lingue straniere: Spagnolo, Francese
Laurea magistrale (104/110)
- Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale
Università di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione di Bologna, sede di Forlì
Lingue straniere: Spagnolo, Francese, Portoghese
Laurea triennale (110/110 e Lode)
- Liceo Scientifico Linguistico
Liceo Scientifico Enrico Medi, Senigallia
Lingue straniere: Inglese, Francese, Spagnolo
Diploma di maturità (100/100)

FORMAZIONE CONTINUA

- Aprile 2021 Webinar "Strumenti di interpretazione assistita: ottimizzare il proprio workflow con i CAI tool" (organizzato da AITI Puglia)
- Marzo 2021 Corso online "La voce che sorride" (di Bianca Simone, organizzato da TradInFo)
- Marzo 2021 Webinar "Introduzione al pianeta dei sottotitoli" (di Fabiana Ribero Scali, organizzato da AITI)
- Febbraio 2021 Corso online "Il diritto per tradurre: corso di cinque lezioni sugli elementi di diritto per la traduzione (di Luca Lovisolo, Archomai)
- Febbraio 2021 Webinar "Come si traduce la punteggiatura? L'auscultazione del ritmo e della sintassi del testo" (di Leonardo G. Luccone, organizzato da AITI Lombardia)
- Novembre 2020 Webinar "Interpretazione da remoto: sfide e prospettive" (di AITI Lombardia)
- Maggio 2020 Corso "La lingua dei segni italiana – LIS" (di IGEA)
- Aprile 2020 Diversi webinar sulle piattaforme di interpretazione a distanza: Ablio, Veasyt, Idiomaker, KUDO (organizzati da TradInFo), Interprefy (organizzato da AITI)
- Aprile 2020 Corso "Farsi trovare online dai clienti" relativo alla SEO (di Google Digital Training)
- Aprile 2020 Webinar "Coronavirus Fundamentals for Translators and Interpreters" (di Blue Urpi)
- 11-16 Giugno 2018 Summer school sul "Remote Interpreting", progetto Shift In Orality (Università di Bologna, University of Surrey, Universidad Pablo de Olavide di Siviglia, Universidad de Granada)
- Dicembre 2017 Seminario "Prenditi del tempo, per non perdere il tuo tempo" (di Giacomo Prati, organizzato da AITI)

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

MADRELINGUA

BILINGUE: ITALIANO E SPAGNOLO

Italo-argentina; Erasmus presso l'università Pablo de Olavide di Siviglia.

ALTRE LINGUE

	FRANCESE
• Capacità di lettura	ECCELLENTE
• Capacità di scrittura	ECCELLENTE
• Capacità di espressione orale	ECCELLENTE
	Certificazione europea B2 (DELF); Erasmus presso l'università Blaise Pascal di Clermont-Ferrand.
	INGLESE
• Capacità di lettura	MOLTO BUONA
• Capacità di scrittura	MOLTO BUONA
• Capacità di espressione orale	MOLTO BUONA
	Certificazione europea B2 (Cambridge First Certificate).
	PORTOGHESE
• Capacità di lettura	MOLTO BUONA
• Capacità di scrittura	MOLTO BUONA
• Capacità di espressione orale	MOLTO BUONA
	Certificazione europea B2 (DIPLE).
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	Competenze tecniche di base a livello informatico per attività di studio e lavoro. Uso di Pacchetto Office, SDL Trados Studio, DéjàVu X2, Bootcat, Antconc, Interplex, InterpretBank, SDL MultiTerm Desktop, MemoQ, WordFast. Certificazione di <i>SDL Trados Studio 2017 Getting Started</i> .
DOTAZIONE SOFTWARE	Windows 10, Pacchetto Office 2019, Adobe Reader DC. CAT: SDL Trados Studio 2019, compatibile con altri CAT tools.

Curriculum Vitae aggiornato al 10 ottobre 2021.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.